

Porównanie tłumaczeń Amosa 8:14

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	którzy przysięgali na (powód) winy Samarii* ** i mówili: Jak żyje twój bóg, Danie!*** lub: Jak żyje twoja droga,**** Beer-Szebo! Ci upadną i już więcej nie powstaną. ¹⁾²⁾³⁾⁴⁾

¹⁾ Lub: (1) na winę Samarii; chodzi o boginię Aszerę (zob. <x>140 24:18</x>) lub o złotego cielca z Betel (<x>350 8:6</x>;<x>350 10:8</x>); (2) na Aszime, boginię czczoną w Chamat (zob. <x>120 17:30</x>). Być może w tekście chodzi o grę słów Aszera – Aszima.

²⁾ <x>140 24:18</x>; <x>350 8:6</x>; <x>350 10:8</x>; <x>120 17:30</x>

³⁾ <x>110 12:28-30</x>

⁴⁾ Może chodzić: (1) o zwyczaj pielgrzymowania do Beer-Szeby (zob. <x>370 4:4-5</x>;<x>370 5:4-5</x>;<x>370 8:12</x>); (2) o ulubieńca, tj. ulubione bóstwo, דֶּרֶךְ (dodech), zamiast דֶּרֶךְ (derech), zob. <x>370 6:10</x> i por. G: ὁ θεός σου.